

*Dr. Harpa*  
*[Signature]*

- semnat  
21.03.2005  
- primit  
22.03.2005  
*[Signature]*

**PROGRAM DE COLABORARE CULTURALĂ  
ÎNTE GUVERNUL ROMÂNIEI  
ȘI GUVERNUL REPUBLICII ELENE  
PENTRU ANII 2004 - 2007**

Guvernul României și Guvernul Republicii Elene, denumite în continuare "Părți",  
în dorința de a dezvolta colaborarea în domeniile educației și culturii, în baza prevederilor Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii, semnat la București la 3 noiembrie 1995,  
au convenit asupra următorului Program de Colaborare pentru anii 2004 - 2007:

## I. EDUCAȚIE

### Articolul 1

Părțile vor încuraja reciproc colaborarea în domeniul educației prin:

- schimburi de cărți, reviste, programe de studii și alte materiale care privesc organizarea și structura sistemelor lor educaționale;
- publicarea de studii în reviste de specialitate;
- informarea în legătură cu reuniunile științifice în domeniul educației organizate în fiecare dintre state.

### Articolul 2

Părțile vor încuraja colaborarea directă între instituțiile de învățământ superior din cele două state. În acest scop:

- pe durata valabilității prezentului Program, Părțile vor face schimb de doi (2) membri ai personalului academic al Universităților lor pe o perioadă de până la șapte (7) zile fiecare;
- vor face schimb de publicații științifice, vor organiza programe comune de cercetare și se vor informa reciproc în privința experienței lor în domeniul științific și didactic.

ONBSS nr 752 / 01.04.2005

Primit pe data de 24.03.2005, ora 16<sup>00</sup> *[Signature]*

### Articolul 3

Părțile vor încuraja colaborarea lor în domeniul liceal și schimburile de elevi, în scopul participării la concursuri, la manifestări culturale, artistice și sportive.

### Articolul 4

Pe durata valabilității prezentului Program, Părțile vor face schimb de doi (2) specialiști din domeniul administrației învățământului pentru o perioadă de până la șapte (7) zile, în scopul de a face schimb de informații și experiență în legătură cu organizarea și funcționarea sistemelor lor de învățământ.

### Articolul 5

Părțile vor face schimb anual, pe bază de reciprocitate, de:

- a) trei (3) noi burse, cu durata de zece (10) luni fiecare, pentru un ciclu complet de studii universitare;
- b) bursă de zece (10) luni pentru studii postuniversitare sau cercetare;
- c) trei (3) burse pentru cursuri de vară de limbă, literatură și cultură.

### Articolul 6

Părțile vor încuraja schimbul de lectori de limbă, literatură și cultură română pentru a preda la Universități Elene și, respectiv, lectori de limbă, literatură și cultură greacă pentru a preda la Universități din România.

### Articolul 7

Părțile vor încuraja schimbul de informații și documentație, în scopul de a facilita autorităților lor competente recunoașterea și echivalarea diplomelor, certificatelor și titlurilor academice, conform legislației fiecărei țări.

### Articolul 8

Părțile vor încuraja întâlnirile între specialiști, pentru a analiza prezentarea istoriei și geografiei în manualele școlare ale fiecărui stat. Întâlnirile vor avea loc anual, alternativ la București și Atena, pe o perioadă de 3-5 zile fiecare.

### **Articolul 9**

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul educației și la nivelul școlilor vocaționale/profesionale, în cadrul proiectelor dezvoltate sub egida Uniunii Europene, ale Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est și al celorlalte structuri, la nivel continental sau local.

### **Articolul 10**

Părțile vor încuraja colaborarea între editurile angajate în domeniul editării de manuale școlare, precum și colaborarea între consiliile de redacție ale publicațiilor științifice referitoare la sistemul educațional din statele lor.

### **Articolul 11**

Partea elenă informează că Ministerul Învățământului Elen a pus la punct un sistem standard de examinare pentru evaluarea și certificarea cunoașterii limbilor străine moderne, care conduce la dobândirea unui Certificat de Stat de cunoscător al unei limbi străine. Scopul sistemului este acela de a certifica în mod unitar cunoașterea unei limbi străine, atât în Grecia, cât și în alte state europene.

## **Biblioteci și arhive**

### **Articolul 12**

Părțile vor colabora în domeniul bibliotecilor, conform legislației fiecărui stat. În acest scop, vor face schimb de informații și documentație.

### **Articolul 13**

Părțile vor colabora în domeniul Arhivelor, conform legislației fiecărui stat. În acest scop, Arhivele Naționale din România și Arhivele Generale ale Statului din Grecia vor face schimb, pe bază de reciprocitate, de doi (2) arhiviști, pentru o perioadă de până la zece (10) zile fiecare.

### **Articolul 14**

Părțile vor încuraja colaborarea directă între biblioteci, arhive și instituții de cercetare științifică, în scopul promovării studierii legăturilor spirituale, culturale și istorice între cele două popoare.

## **II. CULTURĂ**

### **Articolul 15**

Părțile vor încuraja și vor sprijini dezvoltarea colaborării în toate domeniile culturii și artei, promovarea cunoașterii reciproce a creației culturale și artistice a celor două popoare. Prin intermediul organelor competente, vor încuraja schimburile culturale și colaborarea directă, în primul rând între instituțiile naționale pentru artă și cultură, precum și între alte asociații și instituții culturale.

### **Protecția monumentelor istorice**

### **Articolul 16**

Părțile vor facilita colaborarea directă între instituțiile naționale din statele lor care se ocupă cu protecția monumentelor culturale. În cadrul acestei colaborări vor avea loc schimburi de informații, publicații de specialitate și materiale informative, schimburi de specialiști pentru vizite de studiu și activități comune de restaurare și protecție, precum și schimburi de experiență în domeniul conservării și protecției monumentelor.

### **Articolul 17**

Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare, conform convențiilor internaționale, pentru împiedicarea exportului și importului ilegal de bunuri culturale mobile, precum și pentru asigurarea reîntoarcerii acestora în statul de origine, în cazul exportului sau importului ilegal.

### **Articolul 18**

Părțile vor sprijini colaborarea specialiștilor în domeniul bunurilor și monumentelor istorice, în scopul realizării unor programe pe termen scurt și lung de analizare și efectuare de studii în legătură cu monumentele de interes pentru unul din state care se găsesc pe teritoriul celuilalt stat, precum și pentru inventarierea, protecția și conservarea acestor monumente culturale.

Specialiștii se vor întâlni prin rotație în România și Grecia, în urma consultărilor între Părțile interesate.

## **Articolul 19**

Pe durata valabilității prezentului Program, Părțile vor face schimb de trei sau patru (3-4) specialiști din domeniile arheologiei, patrimoniului cultural, conservării, restaurării, muzeologiei etc., pentru o vizită de șapte (7) zile fiecare.

## **Articolul 20**

Părțile vor promova schimbul de publicații în domeniul arheologiei.

## **Articolul 21**

Părțile își exprimă dorința de a înființa, pe bază de reciprocitate, Institute Arheologice la București și Atena. Detaliile vor fi convenite în urma colaborării directe între instituțiile competente.

## **Muzică și teatru**

## **Articolul 22**

Părțile vor încuraja participarea ansamblurilor artistice la manifestări culturale internaționale organizate în fiecare stat.

## **Articolul 23**

Părțile vor face schimb de unul sau doi (1-2) specialiști, pentru o perioadă de până la șapte (7) zile fiecare, în domeniul culturii și artei populare, între instituțiile și muzeele naționale din domeniul etnografiei și folclorului. Părțile vor încuraja organizarea în comun de expoziții și ateliere pentru artiștii și creatorii populari.

## **Artă plastică**

## **Articolul 24**

Părțile vor încuraja colaborarea directă între organizațiile competente în domeniul artelor plastice, în scopul schimburilor de experiență, informații și programe.

## **Articolul 25**

Părțile vor încuraja participarea artiștilor la manifestări și ateliere internaționale de creație artistică.

## **Articolul 26**

Părțile vor face schimb de o expoziție, a cărei temă va fi stabilită pe cale diplomatică.

Condițiile de organizare a expozițiilor vor fi stabilite printr-o înțelegere specială, convenită direct între instituțiile implicate.

## **Literatură, traduceri și activitate editorială**

### **Articolul 27**

Părțile vor încuraja, prin intermediul organelor abilitate, participarea scriitorilor și traducătorilor la întrunirile internaționale organizate de statele lor.

### **Articolul 28**

Părțile vor încuraja colaborarea directă între organizațiile și instituțiile din domeniul literaturii și traducerii, în vederea realizării schimbului de informații, a planurilor editoriale comune, traducerilor și publicării creațiilor scriitorilor din ambele state. În acest scop, pe perioada validității prezentului Program, se va face schimb de doi-trei (2-3) scriitori sau traducători, pentru o perioadă de până la 7 zile fiecare.

### **Articolul 29**

Părțile vor încuraja participarea organizațiilor interesate la târgurile internaționale de carte care se desfășoară în statele lor.

## **Cinematografie**

### **Articolul 30**

Părțile vor încuraja colaborarea directă între organizațiile de arhivare a filmului. Conținutul și volumul acestei colaborări urmează să fie stabilite între instituțiile de resort din cele două state.

### **Articolul 31**

Părțile vor încuraja colaborarea directă între instituțiile cinematografice, în scopul prezentării reciproce a creației în acest domeniu, schimbului de experiență, realizării de coproducții.

### **Articolul 32**

Prin intermediul organelor abilitate, Părțile vor încuraja participarea la festivaluri internaționale de film organizate în statele lor.

### **Articolul 33**

Părțile vor organiza reciproc Zile ale Filmului celuilalt stat. Detaliile vor fi convenite între organele abilitate din fiecare stat.

## **III. ALTE FORME DE COLABORARE**

### **Articolul 34**

Părțile vor colabora pentru aplicarea de programe de interes reciproc, în cadrul programelor pentru cultură și educație ale Uniunii Europene, Consiliului Europei, UNESCO și altor organizații regionale.

### **Articolul 35**

Părțile vor încuraja programele și proiectele în domeniul educației, culturii și artei, care au fost convenite între Academia Română și Academia din Grecia, precum și între institutele de științe interesate.

## **Mass Media**

### **Articolul 36**

Părțile vor încuraja colaborarea directă între instituțiile de radio și televiziune, precum și între agențiile de presă și alte mijloace de informare în masă.

### **Articolul 37**

Părțile vor încuraja colaborarea între agențiile de știri din cele două state, conținutul și formele de colaborare urmând a fi stabilite direct de instituțiile de specialitate din cele două state.

### **Articolul 38**

Părțile vor încuraja colaborarea între societățile publice de televiziune, stabilită prin Acordul de colaborare semnat între Societatea Română de Televiziune (SRT) și Societatea Elenă de Radio și Televiziune (ERT).

### **Articolul 39**

Părțile vor încuraja continuarea colaborării între SRT și ERT prin intermediul Asociației Televiziunilor Publice din Europa (CIRCOM), organismului de colaborare al mijloacelor de informare în masă în cadrul Cooperării Economice la Marea Neagră și al Consorțiului „BALKAN TV MAGAZINE”, care prezintă realitățile economice, sociale și culturale din Balcani.

## **Sport și tineret**

### **Articolul 40**

Părțile vor promova și încuraja eforturile de colaborare între autoritățile și organizațiile care își desfășoară activitatea în domeniul tineretului și sportului.

### **Articolul 41**

Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor în domeniul tineretului pe diferite căi, cum ar fi:

- schimburi de experiență între organismele naționale competente și organizațiile de tineret;
- realizarea de activități comune de către asociațiile de tineret, în limita posibilităților.

### **Articolul 42**

Părțile vor încuraja relațiile directe între Federațiile, organizațiile și instituțiile sportive din ambele state.

Detaliile schimburilor de delegații sportive vor fi stabilite de instituțiile participante.

#### **Articolul 43**

Părțile salută eforturile unite ale Comitetului Olimpic Internațional și ale Adunării Generale a Națiunilor Unite pentru reactivarea Armistițiului Olimpic și a respectării lui, pe parcursul Jocurilor Olimpice și ulterior acestora.

În acest context, ele salută inițiativa Comitetului Olimpic Internațional și a Greciei de a stabili un Centru Internațional al Armistițiului Olimpic la Atena, reafirmându-și voința de a sprijini activ această inițiativă pe căi diplomatice, educaționale, culturale și prin alte mijloace.

### **IV. PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE**

#### **Articolul 44**

##### **Schimbul de persoane:**

1. Persoanele din cadrul schimburilor prevăzute în prezentul Program vor fi nominalizate de către Partea trimițătoare.

2. Partea trimițătoare va face cunoscut Părții primitoare cu cel puțin două (2) luni înainte de plecare următoarele informații: numele, profesiunea, curriculum vitae, lista publicațiilor, gradul de cunoaștere a limbilor străine, programul de lucru, datele propuse pentru vizită și lista temelor prelegerilor, dacă este cazul.

3. Partea primitoare va anunța acordul său privind posibilitatea realizării programului de lucru propus cu cel puțin treizeci (30) de zile înainte de data propusă pentru plecare.

4. Partea trimițătoare va anunța data exactă a plecării cu cel puțin două (2) săptămâni înainte.

5. Persoanele care vor face obiectul schimburilor prevăzute în cadrul prezentului Program trebuie să cunoască limbile engleză sau franceză sau limba Părții primitoare.

6. Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de călătorie către și din capitala Părții primitoare.

7. Partea română va suporta:

- cheltuielile zilnice de cazare și masă, conform legislației în vigoare;
- cheltuielile de deplasare pe teritoriul României, conform programului.

8. Partea elenă va asigura fiecărei persoane:

- a) În domeniul Culturii și Artei:

- 90 EURO pe zi, pentru cazare la hotel și masă;  
- o indemnizație de 90 EURO, pentru cheltuielile de deplasare pe teritoriul Greciei.

b) În domeniul învățământului și învățământului superior:

- o indemnizație zilnică 90 EURO, pentru cazare la hotel și masă;  
- cheltuieli de deplasare pe teritoriul Greciei, conform programului;  
- costul unei vizite de o zi în zone arheologice și istorice.

9. Partea primitoare își va asuma îngrijirea medicală, în caz de urgență, conform reglementărilor în vigoare în fiecare stat.

## Articolul 45

### Schimbul de bursieri:

1. Candidații vor fi nominalizați de către autoritățile competente ale Părții trimițătoare.

2. Partea primitoare își va anunța oferta cel târziu până la data de 31 ianuarie a fiecărui an. Partea trimițătoare va trimite dosarele candidaților cel târziu până la data de 31 martie a fiecărui an. Partea primitoare își va anunța poziția cel târziu până la data de 30 iunie a fiecărui an. Dosarele candidaților vor cuprinde următoarele documente:

- curriculum vitae;
- copii traduse și legalizate ale diplomelor și licențelor sau ale foii matricole;
- certificat de sănătate;
- program de studii;
- candidații pentru studii universitare trebuie să fi fost admiși de către universitatea la care urmează să studieze;

3. Bursierii ambelor Părți, pentru studii universitare, postuniversitare, cât și pentru cursuri de vară vor trebui să cunoască limba Părții primitoare, limba franceză sau limba engleză. Candidații la studii postuniversitare în Grecia trebuie să cunoască limba greacă și să fi fost admiși la un program postuniversitar.

4. Candidații la studii universitare vor urma un program de limbă cu durată de un an, în fiecare stat.

5. Partea română își asumă cheltuielile de călătorie ale bursierilor săi spre și din Grecia.

6. Studenții greci își vor acoperi singuri cheltuielile de călătorie către și din capitala României.

7. Partea română va oferi scutirea de taxe de studiu, cazare gratuită în căminele studentești, masă gratuită la cantinele studentești și tratament medical de

urgență, iar cheltuielile de transport pe teritoriul României vor avea același regim ca al studenților români.

8. Pentru cursurile de vară, Părțile vor acoperi toate cheltuielile privind taxele de studii, cazare și masă, precum și de participare la manifestări culturale.

9. Partea elenă va asigura candidaților români:

- o sumă lunară de 381,5 EURO pentru studii universitare și 400 EURO pentru studii postuniversitare;

- o indemnizație de 59 EURO, pentru acoperirea cheltuielilor de instalare în Atena și 88 EURO în afara Atenei;

- suma de 88 EURO anual, pentru cheltuieli de deplasare pe teritoriul Greciei, dacă acestea rezultă din programul de studii;

- cheltuielile de înscriere și taxe;

- îngrijire medicală într-un spital de stat, în caz de urgență.

## V. PREVEDERI FINALE

### Articolul 46

Părțile pot desfășura și alte acțiuni sau proiecte culturale și educative față de cele înscrise în prezentul Program. Detaliile vor fi discutate și finalizate pe cale diplomatică.

### Articolul 47

Programul va intra în vigoare la data semnării lui și va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 2007.

### Articolul 48

Părțile pot prelungi valabilitatea prezentului Program până la data semnării unui nou Program.

Semnat la București, la 21 martie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI**

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ELENE**

urgență, iar cheltuielile de transport pe teritoriul României vor avea același regim ca al studenților români.

8. Pentru cursurile de vară, Părțile vor acoperi toate cheltuielile privind taxele de studii, cazare și masă, precum și de participare la manifestări culturale.

9. Partea elenă va asigura candidaților români:

- o sumă lunară de 381,5 EURO pentru studii universitare și 400 EURO pentru studii postuniversitare;

- o indemnizație de 59 EURO, pentru acoperirea cheltuielilor de instalare în Atena și 88 EURO în afara Atenei;

- suma de 88 EURO anual, pentru cheltuieli de deplasare pe teritoriul Greciei, dacă acestea rezultă din programul de studii;

- cheltuielile de înscriere și taxe;

- îngrijire medicală într-un spital de stat, în caz de urgență.

## V. PREVEDERI FINALE

### Articolul 46

Părțile pot desfășura și alte acțiuni sau proiecte culturale și educative față de cele înscrise în prezentul Program. Detaliile vor fi discutate și finalizate pe cale diplomatică.

### Articolul 47

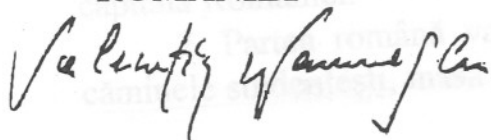
Programul va intra în vigoare la data semnării lui și va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 2007.

### Articolul 48

Părțile pot prelungi valabilitatea prezentului Program până la data semnării unui nou Program.

Semnat la București, la 21 martie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI**



**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ELENE**

